

К сожалению, мало внимания в учебниках волапюка уделяется употреблению глаголов, обозначающих положение в пространстве. Думаю, во многих случаях этой цели может служить глагол «binön», но, как и естественные языки, волапюк несколько разнообразнее (кроме того, в большинстве своём волапюкские тексты — переводные, а переводчики стремятся по максимуму сохранить особенности оригинала). При этом употребление русских глаголов «лежать», «стоять», «сидеть» во многом аналогично использованию волапюкских эквивалентов и не вызывает трудностей у говорящих по-русски.

Stadön

Stadön переводится как «находиться» и может использоваться не только во фразах типа «находиться в затруднительном положении», но и тогда, когда требуется указать на нахождение в пространстве. Например:

- *Nu himayedal ästadom in 'Naharena'...* — *Теперь Его Величество находился в Нахарене...*

- *Dünanef büätik stadon ya plödü dom...* — *Однако тогдашняя прислуга находилась не дома...*

- *If stadol vü neflens tel...* — *Если ты находишься между двумя врагами...*

Помимо людей, глагол относился к небесным светилам и астрономическим объектам:

- *...sol goldaredik töbo ästadon sus firafot fogablövik...* — *...золотисто-красное солнце только зависло над дымчатым сосновым лесом...*

- *...<mard> stadon pos venud niliküno lä tal.* — *<Марс> после Венеры находится ближе всего к Земле.*

Таким образом, употребление глагола *stadön* с локальной семантикой возможно, но на практике встречается редко.

Seatön

Глагол *seatön* напоминает русский *лежать* и может относиться к различным предметам, одушевлённым и неодушевлённым.

1. Люди, животные.

- *...hidünan obik seatom lemiko in dom...* — *...мой слуга лежит в параличе дома;*

- *...äloegom seatön in bed lümoti omik fifi suföli...* — *...он увидел его тещу лежащей в горячке в кровати;*

- *... ed äsädoms bedi, su kel lemikan äseatom...* — *...и они спустили постель, на которой лежал расслабленный (паралитик);*

- *... älogob dogi, kel äseaton in vat.* — *...я видел собаку, которая лежала в воде;*

- *Brietol-li, üfo, o luman! das seatol us zänodü süt?* — *Уж не пьян ли ты, мужик, что разлётся здесь посреди улицы?*

Часто на первый план выходит указание на нахождение в каком-либо месте, лежащее положение не принципиально:

- *...seatön in solam.* — *...лежать на солнце (загорать);*

- *Söl 'Melling' seatom sis vigs fol in malädanöp, suno ye dönu ogekötom.* — *Господин Меллинг уже четыре недели лежит в больнице, однако скоро*

снова вернётся (больной не обязательно всё время в больнице провёл лёжа).

2. Мёртвые люди и животные.

- ...koap Yesusa **iseaton**. — ...тело Иисуса лежало <раньше>;
- ...fits gretik, kels **seatons** su bov votik... — ...большие рыбыны, которые лежат на другом блюде;
- Funs omsik **oseatons** su piad... — Их трупы будут лежать на площади;
- ...valans, kels **seatons** in sepüls... — ...все, кто лежит в могилах...

3. Неодушевлённые предметы.

Как правило, о предметах, которые лежат на других или на некой поверхности и могут быть легко перенесены. Например:

- Cüd ya **seaton** lä vul bimas... — Топор уже лежит при корнях дерева;
- No ston bal obleibon **seatön** su votik nes podistikön. — Не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено;
- ...gold valik **seaton** speariko su süt... — ...всё золото лежало разбросанным на улице;
- ... ston **äseaton** su taledaglun ... — ...камень лежал на земле;
Часто речь идёт о рукописях, книгах, листах, лежащих на столе:
- Buk **seaton** su tab. — Книга лежит на столе;
- ...su tab buks e gasesd **äseatons** pemiko in brul pänbajönik. — ...на столе вперемешку лежали в живописном беспорядке книги и газеты;
- Namapenäd fo ob **seatöl** tonon so... — Рукопись, лежащая передо мной, гласит следующее;
- ... äpenob sui rezäraparür fo ob **seatöl** ... — ...я написал на бумаге для рецептов, лежавшей передо мной...

В некоторых контекстах глагол *seatön* означает именно «находиться где-либо, в замкнутом пространстве или вместилище»:

- I mödot podas puridik ai **äseaton** in layet penamataba omik. — Также в ящике его письменного стола всегда лежало много гнилых яблок (яблоки могли лежать не ровным слоем, а кучей);
- ... goldakönäd ... **äseaton** in nam omik. — ...золотая монета лежала в его руке (монета, возможно, была зажата в кулаке, раз не сказано чётко, что она лежала на ладони);
- ...golör äninädon ... nog mödikis yegis goldik e largentikis, kels so **äseatons** us, das äkanons fasiliko ramosumön. — ...в коридоре было... ещё много золотых и серебряных вещей, которые так лежали там, что их можно было легко унести (сомнительно, что все вещи в коридоре буквально лежали на полу или подставках, возможно, какие-то и висели).

4. Корабли.

В отличие от русского языка, в волапюке корабли не стоят (на якоре, в порту), а лежат (видимо, по аналогии с некоторыми европейскими языками, ср.: *the vessel was lying at anchor; das Schiff liegt im Hafen*). Это отличие достаточно заметно и требует особого упоминания. Примеры:

- ...degats nafas **äseatons** su nakatör ko jueg, tabak, kaf... — ...десятки кораблей стояли на рейде с сахаром, табаком, кофе;
- Äloegom **seatön** nafis tel len jol laka... — Он увидел два корабля, стоявших у берега озера...

5. Вид, панорама, обзор.

Глагол используется в значении «находиться перед глазами, на виду»:
- ...*äküpob, das lusüt lölik äseaton as failotakum gianagretik lo ob.* — ...я заметил, что весь переулочек лежал передо мной как огромная груда развалин.

6. Абстрактные явления.

Глагол используется в значении «быть, существовать». Подобное метафорическое употребление глагола встречается редко, при переводе специфических текстов. В стихотворном переводе слово относится к чему-то, предстоящему в будущем, к цели жизни, эволюции:

Sevolöd! Fo ol ün fütür nesevädik

seatons lib jönik, daben e lif glorik...

Знай же! Перед тобой в неведомом будущем

Лежат прекрасная свобода, благоденствие и славная жизнь...

В следующем примере говорится о вопросах, находящихся («лежащих») вне сферы компетенции какого-либо органа:

- *Pos sluds balid kadäma tefü votükams in Vp Vpans votik anik äloseitoms kadäme mobis nulik, kels aiplu üfagükons okis de Vp rigik, e kels fino no plu äsümoms leigodü on. Bai ced ela 'Kerckhoffs' mobs at äseatons plödü gitods kadäma, kludo no äkanom zepön onis ed äjelodom nestipo stabis Vpa.* — После первых решений Академии об изменениях в волапюке некоторые другие волапюкисты представляли Академии новые предложения, которые всё больше отдалялись бы от первоначального волапюка и которые в конечном итоге не напоминали его. По мнению Керкгоффса, эти предложения (т. е. их утверждение) были вне компетенции Академии, следовательно он не мог принять их и, безусловно, защищал основы волапюка.

В следующем библейском переводе калькируется новозаветная метафора:

- ...*ven el 'Moyses' paloreidon, veal seaton su ladäls onsik...* — ...когда зачитывается Моисей (когда читают Моисея), на их сердцах лежит вуаль...

Думается, эти единичные случаи нельзя считать образцами для подражания.

7. Географические объекты.

По отношению к географическим объектам, которые «лежат» на местности, используется глагол *topön*, однако данное, «географическое» значение не чуждо корню *seat-*, о чём свидетельствуют сложные слова с последним компонентом *-seatik* (-лежащий), да и само прилагательное *seatik*, например:

- *län löpo seatik fo däsärt* — земля (страна), высоко лежащая перед пустыней;

- *topäd fagoseatik* — отдалённая, далеко лежащая местность;

- ... *man ämonitom soaliko da bal sütas fagoseatikün ela 'Paris'.* — ... мужчина в одиночестве ехал на коне по одной из самых отдалённых улиц Парижа;

- *tüm fagoseatik kaseda* — отдалённая башня замка;

- *fot niloseatik* — близлежащий лес;

- **soalaseatik** — уединённый, отдалённый, захолустный.

8. Оставленные предметы.

Составное сказуемое *leadön seatön* переводится одним словом — «положить», «оставить». Например:

- *Atans äberavoms omi, äflapoms omi vemo, e ven ämogoloms, äleadoms seatön omi tio deadiki.* — Эти <разбойники> обворовали его, сильно его избили, а когда ушли, оставили его лежать едва живым (почти мёртвым);
- *Ven kömol, keblinolöd mänedi, keli eleadob seatön in 'Troas' lä 'Carpus', ed i bukis, pato pärgamenis!* — Когда пойдёшь, принеси с собой плащ, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно пергаментные;
- *Cils, kels ai no kanons fidunön julabligädäs oksik, leadons seatön lafo pefidunöli bligädi okas.* — Дети, которые никогда не могут выполнить свои школьные задания, оставляют свои задания наполовину выполненными;
- *Ün soar seimik, ven äprimikom ad golön lü bed, ämetom, das ileadom seatön in stebedacem okik buki, keli ävilom reidön.* — Одним вечером, когда он собрался отправиться в постель, он вспомнил, что оставил в своей приёмной книгу, которую хотел почитать;
- *Igo no fefilükons u sepülons deadanis okas, ab leadons seatön funi us, kö ebo ädofalon...* — Они даже не сжигают и не закапывают своих мёртвых, а оставляют труп прямо там, где он упал...

Topön

Глагол «topön» относится к географическим объектам (горам, рекам, морям, городам и др.), которые расположены на местности и чьё местонахождение может быть определено по отношению к другим объектам и указано на карте. Иначе говоря, корень *top* связан с постоянным, фиксированным, абсолютным, неизменным местом, а *plad* — это временное местонахождение, которое может меняться. Примеры употребления слова *topön* по отношению к географическим объектам:

- ...*'Rapanui' topön in Pasifean in fagot mö milmetas 3500 de kontinän Sulüda-Meropik...* — <остров> Рапануи расположен в Тихом океане на расстоянии 3500 километров от Южно-Американского континента;
- ...*lak... topön razüölo dub lubels...* — озеро располагается в окружении холмов;
- *Nisuls bundanöfiko pebegloföls topöns in vat...* — пышно заросшие острова расположены в воде;
- *No sevob, kiöpo klif: 'Dahar' topön, e lio melaflores logotons.* — Я не знаю, где расположена скала Дахар и как выглядят морские цветки;
- *Ab lödom go in el 'Corby Pension', ed at topön jeikiko fagiko de löd obik.* — Но он же живёт в пансионе Корби, а он расположен ужасно далеко от моего жилья;
- ...*'Rorschach', kel topön su sulüdajol Jveizänik ela 'Bodensee'...* — Поршах, который расположен на швейцарском южном берегу Боденского озера;
- *Zif, kel topön löro su bel...* — город, который расположен высоко на горе;

- ...*pof Kriteäna, kel **ätopon** maifiko äI sulüdavesüd e nolüdavesüd...* — критский порт, который был распахнут (повернут нараспашку) к юго-западу и северо-западу.

Глагол относится и к частям города или других поселений, к человеческим сооружениям (улица, дом, обитель, храм и др.).

- *Stebör **ätopon** su bel geilik...* — Обитель располагалась на высокой горе;

- *...lödöps valik röpa **ätopons** speariko in fäIid...* — все жилища народа рассредоточенно (разбросанно) располагались в долине;

- *...Iudomils, kels **ätopons** len flans bofik vega stedik nenfinik...* — лачуги, которые располагались по обе стороны прямой бесконечной дороги;

- *Lotidör **ätopon** len finot süta...* — гостиница располагалась на конце улицы;

- *...tems **topons** su jols ela 'Ganges'...* — храмы располагаются на берегах Ганга;

- *Basar mu sevädik in 'Mekka' binon ut, kel **topon** vü el 'Safa-Marva' e Iofüdaflan musaludota.* — Самый известный в Мекке базар тот, который расположен между Сафа и Марва и восточной стороной главной святыни;

- *...süts zifa, kel **ätopon**, leigoäs pledadin legik, len fut glüga...* — улицы города, который располагался, прямо как настоящая игрушка, у церкви (у подножья церкви, у ступни церкви);

- *Dom famüla **ätopon** zänodü zif...* — Дом семьи располагался посередине города;

- *...nik, kel büo **itopon** in jad vemik...* — ниша, которая раньше располагалась в большой тени.

При описании расположения комнат (частей дома) также может употребляться слово *topön*:

- *...gulacem teada telid, kel **ätopon** äI pädanöpagad...* — угловая комната второго этажа, которая была обращена к саду при доме священника;

- *...cem in Iofüdafinot **ätopöl**...* — комната, располагавшаяся в восточной оконечности;

- *Cem obas **ätopon** in tüm fagoseatik kaseda.* — Наша комната располагалась в отдалённой башне замка.

Stanön

Глагол *stanön* означает «стоять» и прежде всего относится к предметам, у которых есть ноги (*lögs*) или ножки (*lögäds*), например к мебели.

Часто *stanön* означает «находиться на ногах» (о людях и животных), «в вертикальном положении, прямо» (о людях). В контекстах, как и в русском языке, у волапюкского глагола выходят на первый план, актуализируются различные аспекты этого положения: не двигаться (например, из-за сильных эмоций, удивления); находиться в определённом месте, по отношению к другим предметам; стоять наготове, для выполнения какого-либо действия. Примеры:

- *...löfilons ad **stanön** ä plekön in sünagogs e su gulöps piadas...* — ...им нравится стоять и молиться в синагогах и на углах площадей;

- *...iloegom **stanön** silanani in dom okik...* — ...он увидел ангела, стоявшего в его доме;

- *Linglänan **ästanom** takediko in fel...* — Англичанин спокойно стоял в поле;
- *...**ästanof** in vat bluka...* — ...она стояла в воде ручья;
- *...Lindänan ai **stanon** in ban okik...* — ...индиец всегда стоит в своей купальне;
- *Äbinos cem blövik, in kel plin **ästanom**...* — Комната, в которой стоял принц, была голубой;
- *...**ästanobs** kobo in diböp datekumas ela 'Montresor'.* — ...мы вместе стояли в глубине подземелий Монтрезоров;
- *...**ästanon** löiko ä nenmufiko in jad gloka blägik.* — ...стоял прямо и бездвижно в тени чёрных часов;
- *...**stanons** in roodked fo gijät.* — ...они стоят в очереди перед окошком (кассы);
- *Nu äloegob **stanön** in sol silanani...* — Теперь (тогда) я видел ангела, стоящего на солнце;
- *Sis del et ainog man et ko tuigatuf **stanom** in mun...* — С того дня мужчина с вязанкой хвороста всё ещё стоит на луне;
- *...äloegob **stanön** su guls fol taleda silananis fol* — ...я видел четырёх ангелов, стоящих на четырёх углах Земли;
- *E silanan, keli äloegob **stanön** su mel e su län...* — И ангел, которого я видел стоящим на море и на земле;
- *...el 'Ballard' äbleibom **stanön** stunölo su soliad...* — ...Баллард продолжал изумлённо стоять на пороге;
- *Jitedans tel **ästanofs** kobo su maket.* — Две торговки стояли вместе на рынке;
- *...**stanoy** su sömit...* стоят на вершине;
- *...su ponil mot omik **stanof**...* — его мать стоит на мостике;
- *...ma lesag oya el 'Abraham' **ästanom** su ston at...* — по их утверждению, на этом камне стоял Авраам;
- *Binob 'Gabriel', kel **stanob** lo God...* — Я Гавриил, предстоящий пред Богом;
- *Ekö! **stanob** len yan e nokob.* — Се, стою у двери и стучу;
- *...mot e blods **ästanons** plödo...* — мать и братья стояли снаружи;
- *Sekü kis **stanols-li** is nevobiko dü del lölik?* — почему вы стоите здесь весь день праздну?
- *Lekultans e bibinolavans **ästanoms** us, ed äkusadoms omi vemo.* — Священники и книжники стояли там и сильно обвиняли его;
- *Pöp **ästanon** ad lülogön atosi...* — Народ стоял и смотрел на это;
- *'Petrus' äbleibom **stanön** plödü yan.* — Пётр продолжал стоять за дверями;
- *'Joe' **ästanom** ko bäk oka ta gadakiud...* — Джо стоял спиной к садовой изгороди;
- *...**ästanob** in fagot bosik de lusüt bäldik.* — ...я стоял в некотором отдалении от старого переулка;
- *...**ästanom** nenmufiko us äsä dub jänäl.* — ...он стоял там неподвижно, как будто в оцепенении;
- *...me buns anik doeg Danänik gretik **ästanon** näi om.* — ...после нескольких прыжков большой датский дог стоял рядом с ним;
- *...jevod flifik **ästanon** blümiko...* — ...свежая лошадь стояла наготове.

В вышеприведённых примерах интересно проследить за распределением предлогов *su/in*, употребление которых в целом

соответствует использованию русских эквивалентов *на/в*. Обычно, конечно, при употреблении *su* под ногами действительно есть плоская поверхность (*стоять на пороге*), но фраза *stanön su maket* — явная нелогичная калька с естественных языков. Интересно также, что, когда речь идёт о небесных объектах, в отличие от русского языка, употребляется эквивалент предлога *в* (*stanön in mun, sol*).

При олицетворении тоже может использоваться глагол *stanön*, как в следующем примере:

*O mifätans! pöf **ostanon***

lä ols nog len deadabed.

Несчастные! Бедность будет стоять

Рядом с вами ещё при смертном одре.

В следующем примере говорится о том, что «стоит велосипед», но в данном контексте, видимо, глагол возникает из-за сравнения велосипеда с собакой:

- *Saikul oba, saikul glorik oba **ästanon**, äsä dogil fiedik, näi ob.* — *Мой велосипед, мой славный велосипед стоял, как верный пёс, рядом со мной.*

Тем не менее о транспорте в волапюке, как и в русском языке, можно говорить, что он «стоит»:

- *Limans sirkuda älifons mödadilo in lödavabs, kels **ästanons** plödo fo tanäd gretik.* — *Циркачи жили большей частью в вагончиках, которые стояли снаружи перед большим шатром;*

- *...pos dürafoldil vab **ästanon** dönu fo yan...* — *спустя четверть часа машина снова стояла перед дверью...*

Интересным является устойчивое выражение «стоять на ногах»:

- ***Stanolöd** su futs olik!* — *Встань на ноги свои!*

- *Löädolöd ad **stanön** stediko sui futs olik!* — *Поднимись, чтобы прямо встать на свои ноги!*

- *...buobs mu, das of, soäsä fat olik notodom osi so spiritäliko, **stanofs** su lögs lönik ofa.* — *...мы больше всего предпочитаем, чтобы она, как столь остроумно это выражает твой отец, стояла на своих собственных ногах (здесь, возможно, дословно переведён фразеологизм со значением «быть самостоятельным»).*

Хотя выражение *stanön su lögs, futs* без особых комментариев понятно всякому говорящему по-русски, оно является калькой с естественных языков: во-первых, если речь идёт о человеке, уточнение «на ногах» не требуется, во-вторых, вместо *su* было бы логичнее употреблять другой предлог (*me, dub, yufü*); *su* обычно указывает на поверхность под ногами (ср.: *stanön su bel* — *стоять на горе*). Строго говоря, *стоять* можно только на чьих-то ещё ногах (например, попирая ноги поверженного врага).

Один раз глагол использовался в переносном значении («поддерживать, быть на чьей-либо стороне»):

- *Po 'Schleyer' **ästanon** pluatanum tuik Vranas...* — *За Шлейером стояло (было) подавляющее большинство волапюкистов... (при спорах с Керкгоффсом и его Академией).*

Кроме людей и животных, «стоять» могут растения:

- *I kvärabim us nog **stanon**...* — *И ещё там стоит дуб;*

- *...ädusteigoms dis koap onik letuigi bima, kel **ästanon** nilü süt...* — *...они просунули под его туловищем ветвь дерева, которое стояло рядом с улицей;*

- ...*flukeys floröl ästanons fuliko me biens brumöl ä grulöls.* — цветущие фруктовые деревья стояли, полные жужжащими и роящимися пчёлами;
- <*bambud*> **stanon** in fot e fel. — <бамбук> стоит в лесу и поле;
- ...*flors e gren ästanons in lut stilik klinik...* — цветы и злаки стояли в спокойном чистом воздухе.

Этот же глагол-сказуемое употребляется, когда подлежащее обозначает городские здания:

- ...*bumot stanon nen belödans seimik...* — сооружение стоит без каких-либо жильцов;
- ...*temül stanon su bel...* — ...часовня стоит на горе;
- **Ästanon** us as dom balugik labü teads tel sa masadatead... — <Тот дом> стоял там как простой дом с двумя этажами и чердачным этажом;
- *Su flan visoik lusütadila at doms nonik stanons; us te mön geilük binon.* — На противоположной стороне этой части переулка нет никаких домов; там есть только высокая стена;
- *Deto stanon el 'Palacio de Bellas Artes' (ledom lekanas jönik)...* — справа стоит Дворец изящных искусств.

Глагол также может относиться к предметам мебели или просто достаточно крупным предметам, находящимся в комнате:

- ...*tab gretik ästanon ko stuls zü on...* — ...большой стол стоял со стульями вокруг него;
- ...*ramars kvärepaboarik gretik labü vasods bösinik ästanons ve völs...* — большие шкафы из дуба с фарфоровыми вазами стояли вдоль стен;
- ...*fo tab <...> stutömastul vetik labü veluvakusen redik ästanon...* — перед столом <...> стояло тяжёлое кресло с красной бархатной подушкой;
- *Cems valik fe älabons bundani dekeyegas goldik, kels ästanons ve völs...* — Хотя во всех комнатах было множество золотых украшений, которые стояли вдоль стен;
- ...*äbegob <...> ad filidön kandelis kandelastanäda, kel ästanon nilü kapadil beda obik...* — я попросил зажечь свечи канделябра, который стоял вблизи изголовья моей кровати;
- *Kiöpo söf stanon-li?* — Где стоит диван (софа)?
- ...*musigabok stanon in gul nilo lä lok...* — музыкальная шкатулка стоит в углу рядом с зеркалом...

О том, какие предметы интерьера могут «стоять», косвенно свидетельствуют сложные слова с начальным компонентом *stan-*: *stanaglok* — стоячие часы, *stanapianod* — пианино, *stanalampad* — стоячая лампа.

В следующем контексте слово «колыбель» употреблено в переносном значении, но при этом существительном используется подходящий для прямого значения глагол: колыбель — предмет мебели:

- ...*klädöm onsik istanon in Lägüptän...* — их (цыган) колыбель была в Египте...

В ряде контекстов, когда речь идёт о мебели или сооружениях, глаголы *stanön* и *binön* употребляются как синонимы, чередуются с целью избежать тавтологии; это свидетельствует о том, что в значении «находиться» *stanön* и *binön* — взаимозаменяемые глаголы:

- ...*is in gul ramar ibinon, us fön istanon...* — здесь, в углу, был шкаф, там стояла печка;

- ...*is bed ästanon, us stul äbinon*... — здесь стояла кровать, там был стул;
- *In 'la Alameda' visü selidöps mebaston ele 'Juárez' pedietöl binon [u: stanon]*. — В Аламеде напротив магазинов расположен (или: стоит) памятник, посвящённый Хуаресу.

Как показывают примеры, глагол *stanön* может относиться и к более-менее высоким или крупным предметам, находящимся на столе:

- ...*cafäd ko bons braunik stanon su tab*... — кастрюля с коричневыми костями стоит на столе;
- ...*ädojedom nigjäri, kel ästanon su siem reidataba*... — он сбросил чернильницу, которая стояла на краю читального столика;
- *Gramafon stanon su tab*. — Граммофон стоит на столе.

По отношению к предметам, находящимся на столе, можно использовать не только глаголы *seatön, stanön*, но и *binön, dabinön*:

- *Su tab kum bonas braunik dabinon*... — На столе — куча коричневых костей...
- *Su tab säned omik äbinon ko fladil labü bir*. — На столе был его ужин и фляжка с пивом;
- *E su tabil bos dabinon-li? Nö! leigo su on nos dabinon*. — А есть ли что-нибудь на столе? Нет, на нём тоже ничего нет.

В следующем примере вместо *stanön* уместнее смотрелся бы глагол *stadön*:

- *No lunürikumo dalobs lülogön, das klub et stanon soeliko*. — Мы не должны дольше наблюдать за тем, что тот клуб стоит в одиночестве (является единственным).

Seidön

Сочетаемость глагола *seidön* шире, чем у русских *садить, сажать, усаживать*.

Seidön может употребляться в значении «садить», «усаживать», когда в предложении есть прямое дополнение, обозначающее человека:

- *Seidob ofi raelik dremik ini slifavabil*... — Я сажаю её, бледную, дрожащую, в санки;
- ...*äseidom ofi po om sui jevod*... — ...он усадил её перед собой на лошадь...

«Усаживать» можно и животных:

- *Man bäldik ägolom seiliko lü kvisinöp, ägleipom kati len nükaskin onik, ed äseidom opu sui vätöm*... — Старый мужчина молча прошёл в кухню, схватил кошку за её загривок и вскоре посадил её на весы...

Чаще всего в этом значении глагол используется с возвратным местоимением в роли прямого дополнения («усаживаться», «садиться»). Если указывается конкретное сиденье, то перед его наименованием, как правило, употребляется предлог с суффиксом *-i*:

- *Me yuf kanom löädön se bed, e seidön oki sui stul*... — С помощью он может подняться с кровати и сесть на стул;
- ...*äseidof oki sui bed*... — ...она села на кровать...

Интересно, что, как и в русском языке, «садиться» могут другие живые существа, в том числе насекомые:

- *Musak balid äseidon oki sui sosit, kel älogoton vemo benosmekiko*. — Первая муха села на колбасу, которая выглядела очень аппетитно.

Возможно и значение «принять сидячее положение для какого-либо занятия рядом с каким-нибудь предметом» (сесть за инструмент, за стол):

- **Äseidom** oki leni pianod... — Он сел за пианино;
- Lotans **seidons** okis leni tab ko nams, kels no pelavons dü vigs mödik... — Гости садятся за стол с руками, которые не мылись много недель... Наряду с предлогом *leni* перед словом «стол» употреблялся и *len*:
- ...bofikans **äseidoms** okis len tab. — ...оба сели за стол.

Однако чаще сочетание *len stab* стояло при глаголе *seadön* — «сидеть, располагаться»:

- Vilobsös **seadön len** tab, e krietön obis! — Мы хотели бы посидеть за столом и подкрепиться!
- Ästebedölo blini zibas, hireg **äseadom len** tab. — Ожидая выноса блюд, король сидел за столом.

Когда прямое дополнение — неодушевлённое существительное, глагол *seidön*, в отличие от русского эквивалента, используется в значении «класть», «располагать», «помещать» (как немецкий эквивалент *setzen*):

- **Äseidoms** omi ini sepül dibik. — Его положили в глубокую могилу (речь идёт о трупе);
- Rätolös seimna, kin **seidon-li** bilieti at? — Угадай как-нибудь, кто кладёт этот билет?
- Dü zänodatimäd lölik ägeboy doatis okik; mit **päseidon** sui tab, posä piköton ad kötots platik, ed äsumoy me nams okik de ats somödiko, äsä äviloy. — На протяжении всего Средневековья <для еды> использовали свои пальцы; мясо клалось на стол, после того как разрубалось на плоские котлетки, и из них брали своими руками столько, сколько хотели;
- Tän fino änüdükof blöti oka, ed äseramenof se on flori smalik bal, keli iklänedof us, ed **äseidof** oni sui sab. — Тогда в конце концов она обнажила свою грудь и достала оттуда один маленький цветок, который спрятала там, и положила его на песок;
- Äbesmivoy stoni me бүкablägin, **äseidoy** sui on bledi papüra... — Камень покрывали типографской краской, клали на него лист бумаги;
- **Oseidons** namis sui malädikans, ed osaunikons. — Они будут класть руки на больных, и те будут исцеляться;
- ...ob, **seidöl** dü timil pülik nami obik sui brad omik... — ...я, мигом положивший свою руку на его плечо;
- **Äseidob** nami sui mön masifik katekumas ed äkotenob. — Я положил руку на массивную стену катакомб и ощутил удовлетворение;
- **seidön** eke neifi len gug ota — приставлять кому-либо нож к горлу;
- **seidön** ad jifakums — скирдовать.

В некоторых контекстах глаголы с корнями *seid-* и *seit-* являются полными синонимами, ср.:

- ...**äseidom namis** sui om, ed äsäkom ome: “Logol-li bosì?” — ...он возложил на него (слепого) руки и спросил его: «Видишь ли что-нибудь?»
- E posä **iseitom namis** sui ons, ädetevom usao. — И, возложив на них руки, он отправился оттуда;
- Dautil obik deadikof; kömolös ad **suseitön** ofe **nami** olik... — Дочка моя умирает; приди возложить на неё руку свою...

Особенно заметно, что, в отличие от русского языка, *seidön* может быть синонимичен глаголам *pladön* (помещать, располагать, ставить) и *seitön* (класть), благодаря приставочным глаголам с корнем *seid-*. При этом может подразумеваться не только «размещение» различных предметов, но и метафорическое «размещение»: появление идей (проектов, проблем, планов), включение публикаций в газету и т. д. Это демонстрируют следующие глаголы и соответствующие существительные:

1) *doseidön* (ставить, класть):

- *Linglänan ädoseidom dönu väri...* — англичанин снова поставил стакан (рюмку, бокал);
- *Ed ekö! nu süpo el 'Aroeng Binang' ädajonom oki in konsälalecem, ko medin so vemo pidesiröl, ed ädoseidom oni len futs jiplina sublimik okik.* — И вот тут внезапно Ароен Бинан появился в зале совещаний со столь вожделенным лекарством и положил его к ногам своей высочайшей принцессы;
- *...skal labü milig padoseidon foi tänads...* — кувшин с молоком ставится перед шатрами;
- *Dokan 'Hausenstein' idoseidom oki lefeniko sui stul...* — Доктор Хаузенштайн в изнеможении уселся (приземлился) на стул (приставка *do-* подчёркивает, что движение направлено вниз, но, кажется, между выражениями *seidön oki* и *doseidön oki* нет существенной разницы);

2) *foseidön* (представлять; устаревший глагол):

- *Kadäman alik labon gitäti ad foseidön kadäme mobis valasotik tefü kadämadins.* — Любой академик имеет право представлять (предлагать) Академии любого рода предложения относительно дел Академии;

3) *loseidön* (предлагать, представлять):

- *Loseidobsös ome säkädi obsik, e dunobsös bai lonäd omik!* — Давайте предложим ему нашу проблему и сделаем по его решению;
- *Disin statudas nulik poloseidons pötatimo limanes kadäma...* — Проект нового устава будет своевременно представлен членам Академии;
- *E täno äloseidof jiflene okik balädi, kel äreidof oni ko logabobs fronik...* — И тогда она предложила своей подруге соглашение, которая прочитала его с наморщенными бровями;
- *Äloseidob ele 'Schleyer' blöfadinis, ed ämutom gidetükön obi...* — Я предоставил Шлейеру доказательства, и он вынужден был признать мою правоту;
- *Parabi votik äloseidom ones...* — Он предложил им другую притчу;

4) *nüseidön* (включать (в газету), публиковать):

- *...nüseidobs plitü flens fuginänik obsik balido nunodi in vödem Vpik, du desänobs ad nüseidön vödemi Nedänapükik ini nüm fovik.* — ...ради удобства наших зарубежных друзей в первую очередь мы включаем репортаж в волапюкский текст, в то время как намерены включить голландский текст в следующий номер;
- *...dub nüseid notedas in gasesds anik.* — ...посредством включения заметок в некоторые газеты;
- *...noteds smalik dö Vpitudodems e Vpitudabuks pänüseidons nomöfiko in el 'De Zeister Courant' ed el 'De Provinciale Post'.* — ...маленькие заметки об учебных курсах волапюка и учебниках волапюка регулярно включались в «Де цейстер курант» и «Де провинциале пост»;

- *Ifimekob dili keda lätik degbalid: nog ston te bal ämuton **panüseidön** e masono rafimükön.* — Я завершил часть последнего, одиннадцатого ряда: ещё только один камень должен был быть вставлен и закреплён в кладке (этот случай можно считать единственным, когда глагол использовался не в переносном, а в прямом значении: «вставлять», «вдвигать»);

5) *suseidön* (надевать, нахлобучивать):

- *Blög licinon se tim elas 'Ptolemaei', e pidekon niludo löpo in dil klöpik **pisuseidöl**, kel ye moon, ko magod ela 'Horus'.* — Брус происходит из времени Птолемея и, вероятно, был украшен сверху, в круглой надставленной части, которая, однако, исчезла, изображением Гора;

- *If **suseidoyöv** lehäti sui kap omik...* — Если бы на его голову надели шлем;

- *...ävilom **suseidön** ofe stolahäti ed of no ävilof dälön atosi...* — ...он хотел надеть ей соломенную шляпу, а она не хотела позволять этого;

6) другие слова:

- *To fikuls valik, kels **pataseidons**, krit ga laidiko stäänikon...* — Несмотря на все сложности, которые противостоят, христианство всё же постоянно распространяется;

- *vobod **pämoseidon*** — работа была отставлена;

- ***tonatotiseidan*** — наборщик (дословно — «сажатель литер»);

- ***seidapök*** — ошибка в наборе.

Pladön

Глагол *pladön* (помещать) в зависимости от контекста может соответствовать русским словам *размещать, ставить, класть, располагать, приводить* (на письме). Во многих случаях глаголы *pladön* и *seidön* взаимозаменяемы.

Pladön может означать:

1) *ставить, класть, располагать* (предмет):

- *Seatons su skafül boadik, kel **pepladon** sui vab smalik nemediko po lemüf sököl.* — <Буылки> лежали на деревянном стеллаже, который поставили на маленькую тележку сразу же за следующим локомотивом;

- *...balionans ekidons stoni blägik, kel **pepladon** ini gul spadäda pemäniotöl.* — ...миллионы целовали чёрный камень, который установлен в углу упомянутого помещения;

- *Daut flena obik **epladof** stulis zü tab.* — Дочь моего друга расставила стулья вокруг стола;

- *...**pladof** rapüri sui tabategäd...* — ...она кладёт бумагу на столовую скатерть;

- *...Lamerikän <...> **äpladon** oni ini bukemöp dailakongredik in 'Washington'.* — ...Америка <...> поместила её <книгу> в Библиотеку Конгресса в Вашингтоне;

- *...himatan olik **äpladom** blümio stuli pro ol...* — ...твой муж заранее поставил для тебя стул;

- *...fo fenät alik killögäd vetik **pipladon**...* — ...перед каждым окном стоял (располагался) массивный треножник;

- *...bäldikan **ipladom** häti e stafi ini gul сема...* — ...старик положил шляпу и трость в углу комнаты;

2) делать ставку (в рулетке):

- **Äpladof** flonis 100 sui nüm: 28. — Она поставила 100 гульденов на номер 28;

3) располагаться, вставать, появляться, возникать (о людях; как правило, в сочетании с возвратным местоимением):

- *Atan äpladom oki fo om, ed äsäkom ome käfiko...* — Этот (бродяга) встал (возник) перед ним и хитро спросил;

- *...äpladom oki nilü bal leyanas magifik ledoma regik...* — ...расположился рядом с одними из великолепных ворот королевского дворца;

- *Lefog pleidäla ipladon oki vü om e dins.* — Облако гордыни оказалось между ним <Наполеоном> и вещами;

4) класть, ставить (о частях тела):

- *...äpladom nami sui bal omas...* — ...положил руку на одного из них;

5) придерживаться (взглядов), занимать (точку зрения, позицию):

- *<Lelivükamafed bevünetik> pladon oki sui tikädöp mu dialimik...* — <Международный союз освобождения> придерживается наиболее идеалистической точки зрения;

6) переезжать, водворяться (на новое место жительства; синоним формы страдательного залога — *topikön*), направлять (на работу):

- *Ven igekö mobs ün setul yela: 1905 de Yurop ini Lofüda-Lindän, päpladob ini 'Pelantoenan' kö malädanöps gretik lepradanas ädabinons.* — Когда мы в сентябре 1905 года вернулись из Европы в Ост-Индию, меня направили в Пелантоэнан, где были большие больницы для прокажённых;

7) создавать какую-либо ситуацию (синоним — *непереходный глагол reafön*, оказываться в какой-либо ситуации):

- *Ab ebo geb vödäs natapükik rigik pladon obis: Volapükans foi fikul ti nevikodovik.* — Но как раз использование оригинальных слов естественных языков ставит нас, волапюкистов, перед почти неборимой трудностью;

8) помещать (на странице, на письме), писать, печатать, приводить (синоним — *givön*):

- *Dono pladobs taibili mödotas Vpamäkas...* — Ниже мы приводим таблицу количества волапюкомарок;

- *In lised löpik nems di 'Schleyer', kels pluuneplu distons de lotograf nuik, u kels pagebons in siäm boso de sinif nuik distik, pepladons vü saitamalüls.* — В вышеприведённом списке шлейеровские названия, которые более или менее отличаются от современной орфографии или употребляются в смысле, несколько отличном от современного значения, даются в кавычках;

- *Hikleudan: 'Romanus' äpladom tonatis vü nömats...* — Монах Роман добавлял между невмами буквы;

- *<redakans> äpladoms vödis nulik at dis finot lautota alik, in kel vöds at äkomädons.* — <редакторы> приводили новые слова под концовкой каждого сочинения, в котором эти слова встречались.

О значении глагола позволяют судить и приставочные производные:

- *...ädopladoms, pö spikam vödäs anik ti nelelilovikas, fledi oksik foi futs obsik.* — ...они ставили, при произнесении некоторых почти неслышных слов, свои ноши у наших ног;

- *...ädopladom väri.* — ...он поставил стакан (бокал);

- ...**ägepladob** buki dönu sui bukaboed ed älomiovegob. — ...я снова вернул книгу на полку и отправился домой;
- ...mödots musakas **idopladons okis** sui tofils miela... — ...полчища мух уселись на капельки мёда.